

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ
İNSAN VE TOPLUM BİLİMLERİ FAKÜLTESİ İNGİLİZCE MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK
DERS İÇERİKLERİ
1ST YEAR FALL SEMESTER

IMT103 SECOND FOREIGN LANGUAGE I

Course Content: This course introduces the students to Cyrillic script, letters, sounds as well as some basic Russian words and expressions. Throughout the semester, they will be able to construct simple sentences, and work on some texts to practice their skills in reading and translating.

IMT105 LEXICOLOGY

Course Content: This course focusses on the definitions of key terms, such as word, morpheme, lexeme, type, token, parts of speech; using dictionaries (general purpose/collocation dictionaries, thesauri) and corpora (e.g., COCA, MICASE) effectively; word formation through affixation; guessing words from context; meaning relations in lexical items and types of meaning; compounding; idioms, collocations, formulaic sequences, phrasal verbs in spoken and written language; lexical profile analysis and academic words in English

IMT107 READING AND WRITING SKILLS I

Course Content: The main focus of attention of this course is to help students acquire basic reading skills and use these skills to facilitate writing in English. It aims to help students identify the main ideas/details and relationships between them in various authentic reading texts (newspaper or journal articles, reviews and academic texts) and understand opposing perspectives. Other important reading skills that this course aims to teach include understanding text structure, distinguishing between key ideas and unimportant details, guessing vocabulary from the context, inferring meaning and summarizing what you have read. As a part of the writing component of this course, students are asked to produce different types of writing (e.g., paragraphs, cause-effect essays, comparison-contrast essays and argumentative essays) and to examine model paragraphs/essays to learn to write coherently/cohesively and with accurate spelling and punctuation. One of the key issues in this course is to write effective topic sentences, thesis statements.

IMT109 LISTENING COMPREHENSION AND ORAL PRESENTATION I

Course Content: The main topics in this course are listening for main ideas and listening for details, inferring meaning in listening, dealing with unknown vocabulary in listening texts, recognizing the purpose/intention/attitude of speakers, and dealing with accented speech. A particular focus of the course is note-taking practice during listening. The course aims to integrate listening with speaking. In this respect, the students are asked to prepare oral summary of listening texts (based on notes), and prepare presentations of what they listen to. To be able to give effective presentations, the learners examine samples of good presentations, do research on effective presentation strategies, learn formal/informal language use, try to attract the attention of the audience, focus on the key message and remember the content well, use discourse markers and practice all these in individual and group presentations.

IMT111 INTRODUCTION TO ENGLISH LITERARY STUDIES

Course Content: In this course, the concept of literature with its main features is discussed; literary

periods and movements are introduced; literary genres are explained through examples; forms of literature such as poetry, novel, drama and non-fiction are introduced with their kinds and major characteristics; and the student is expected to examine these literary movements, genres, rhetorical devices, and figures of speech in exemplary works of literature.

IMT115 INTRODUCTION TO LINGUISTICS

Course Content: This course focusses on the definition of language and linguistics, basic linguistic concepts and terminology, underlying principles and mechanisms allowing human communication, animal versus Human Language systems, sub-disciplines of linguistics.

TDL101 TURKISH LANGUAGE I

Course Content: This course focusses on teaching the importance of the language on the public's life and also teaching the rules of main language, put into action the skill of protect, develop and use the language carefully.

TİT101 HISTORY OF THE TURKISH REVOLUTION I

Course Content: This course explains the revolution and similar concepts, collapse of the Ottoman Empire, entry of the Ottoman Empire to the First World War, Dardanelles Campaign, the preparation phase of the War of Independence and Output of Atatürk in Samsun, conventions and the National Struggle contributions to the Nationalists, opening of Parliament and its Works, internal revolts and edicts against, the establishment of regular army, the wars in the War of Independence and their importance in history

1ST YEAR SPRING SEMESTER

IMT104 SECOND FOREIGN LANGUAGE II

Course Content: This course builds on the previous semester's second foreign language course.

IMT106 READING AND WRITING SKILLS II

Course Content: The main focus of attention of this course is to help students acquire more advanced reading skills and use these skills to facilitate writing in English. It aims to help students identify the main claims/evidence, main ideas/details relationships between them in various authentic reading texts. Moreover, it aims to teach students to summarize reading texts orally and in writing. Other important reading skills that this course aims to teach include dealing with unknown words in a text, annotating a reading text, using general purpose/collocation dictionaries and thesauri while reading and using information from these sources in writing, understanding text organization, using graphic organizers to understand a text, and critical and evaluative reading. As a part of the writing component of this course, students are asked to produce different types of writing (e.g., argumentative essays, narrative essays and problem-solution essays) and to examine model essays to learn to write coherently/cohesively and with accurate spelling and punctuation. The course basically focuses on how to develop argumentation. The students also learn how to add variety to sentence structure and how to avoid fragments. Moreover, they learn to evaluate their own/peers' writing and provide feedback to each other.

IMT108 LISTENING COMPREHENSION AND ORAL PRESENTATION II

Course Content: The main topics in this course are listening for main ideas and listening for details, inferring meaning in listening, dealing with unknown vocabulary in listening texts, recognizing the purpose/intention/attitude of speakers, and dealing with accented speech. A particular focus of the course is note-taking practice during listening. The course aims to integrate listening with speaking. In this respect, the students are asked to prepare oral summary of listening texts (based on notes), and prepare presentations of what they listen to. To be able to give effective presentations, the learners examine samples of good presentations, do research on effective presentation strategies, learn formal/informal language use, try to attract the attention of the audience, focus on the key message and remember the content well, use discourse markers and practice all these in individual and group presentations.

IMT110 LANGUAGE, CULTURE AND SOCIETY

Course Content: In this course, the complex relations between language, culture and social phenomena are examined.

IMT114 CONTEMPORARY ISSUES IN CULTURAL STUDIES

Course Content: This course will demonstrate to students the overall importance of culture in today's world. We will explore how culture shape the ways in which we make sense of the world and situate ourselves in relation to social phenomena. In so doing, we will review the scholarly approaches to the study of culture. Furthermore, the course will explore fundamental concepts such as identity, articulation, race, ethnicity, new media and consumerism. The students will be able to see the significance of culture in thinking about such concepts.

IMT116 TURKISH GRAMMAR

Course Content: This course focusses on basic linguistic concepts and terminology, structural analysis of the Turkish language, main challenges of the Turkish language in translation, coinage (new terminology, new vocabulary)

TDL102 TURKISH LANGUAGE II

Course Content: The course aims to show the characteristics and rules of the Turkish language with examples help students develop familiarity and skills for expressing their feelings, thoughts, plans, impressions, observations and experiences through written and spoken language correctly and effectively expand vocabulary through written and spoken texts develop reading and listening comprehension develop overall language skills, which are essential to interpersonal communication

TİT102 HISTORY OF THE TURKISH REVOLUTION II

Course Content: This course includes Republican Period Atatürk Revolutions, Atatürk Principles, Atatürk Period Foreign Policy, Second World War and Turkey, After World War II Turkey

2ND YEAR FALL SEMESTER

IMT201 INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES I

Course Content: This course aims at providing students with the body of theoretical literature on translation and to help them apply the acquired theoretical knowledge in the translational act.

IMT203 CONTRASTIVE TURKISH-ENGLISH

Course Content: This course focusses on English Turkish Comparative Morphology, English Turkish Comparative Syntax, Challenges for Translation due to Structural Differences between Turkish and English

IMT207 LISTENING AND NOTE TAKING I

Course Content: This course focusses on the role of working memory in consecutive interpreting, memory training exercises, active listening, summarising and paraphrasing exercises, basic note-taking principles and tips, reproduction exercises from English into English from memory and from the notes

IMT209 ENGLISH SPEAKING I

Course Content: This course begins with tone units, which is an important topic in speaking, and includes various types of speech and summarizing what you listen to. It focuses on different speech types, including impromptu speech. Finally, it focuses on the ways of speaking, commonly seen in academic and professional contexts (such as a job interview, academic presentation, and participating in an academic discussion).

IMT211 APPLIED LINGUISTICS

Course Content: This course provides an overview of applied linguistics and the disciplines it collaborates with. The focus of this course is the areas mainly related with language teaching (e.g., methodology, English for specific purposes, second language acquisition etc.), translation studies, research design, discourse analysis and so forth. Each of these areas are briefly summarised. It also gives learners a general idea of research methods in applied linguistics, with a particular focus on quantitative and qualitative research paradigms.

IMT213 COMPARATIVE LANGUAGE-LITERATURE AND CULTURE

Course Content: This course is designed to introduce various cultures and languages around the world, in particular Anglophone ones. We will cover topics a broad range of topics such cultural, literary and linguistic overview of various Englishspeaking countries. Different cultures will be explored through various text forms, and we will compare them with each other and Turkish culture. Students will be asked to read the required texts, think critically and bring examples as many as possible by doing library and online research.

IMT215 COMPUTER SKILLS

Course Content: This course focusses on information technologies and computational thinking; problem solving concepts and approaches; algorithm and flow charts; computer systems; basic concepts about software and hardware; bases of operating systems, current operating systems; file management; utilities (third party software); word processing programs; calculation / table / graphics programs; presentation programs; desktop publishing; database management systems; Web designing; internet use in education; communication and collaboration technologies; safe internet use; information ethics and copyrights; the effects of computer and internet on children / youth.

IMT217 WORLD ENGLISHES

Course Content: This course focusses on global variation and change in the English Language, the historical development of English varieties across the world, the social context of variation in English, English speakers from different backgrounds, the role of English as a Lingua Franca and external factors contributing to its spread of use

IMT219 CULTURAL HISTORY OF THE UNITED STATES

Course Content: A wide spectrum of influential texts (speeches, legal documents, essays, literary and cultural texts) will be read and discussed throughout the semester. We will explore public rhetoric as key factors shaping the cultural trajectory of the United States. After a brief introduction to basic methodologies of cultural analysis, students will investigate the rhetorical, structural, and discursive features of the primary texts through close readings. We will also explore select representations from the fields of visual culture, art, and film.

IMT223 ARABIC

Course Content: In this course students learn Arabic alphabet, basic Arabic vocabulary, daily expressions in Arabic, reading in Arabic, writing in Arabic, basic grammatical structure of the Arabic language

IMT225 TRANSLATION THEORIES

Course Content: This course introduces the discipline and nature of Translation Studies (TS) through an overview of the major contemporary translation theories that originated and developed from the 1950's onward. It adopts a diachronic perspective to the study of these modern theories, with a special focus on their principles and methods used to translate different text types. The concept of translation and the role of the translator also take centre stage in the analysis and comparison of different theories of and approaches to translation.

2ND YEAR SPRING SEMESTER

IMT204 LANGUAGE ACQUISITION

Course Content: This course focusses on first language acquisition, second language acquisition, theoretical approaches to FLA and SLA, factors that play role in language learning, bilingual language learning

IMT206 LISTENING AND NOTE TAKING II

Course Content: Note-taking principles, tips, use of abbreviations, symbols and acronyms, reproduction exercises from English into English from memory and from the notes, authentic speeches covering various topics such as health, education, technology and news.

IMT208 ENGLISH SPEAKING II

Course Content: This course begins with tone units, which is an important topic in speaking, and includes various types of speech and summarizing what you listen to. It focuses on different speech types,

including impromptu speech. Finally, it focuses on the ways of speaking, commonly seen in academic and professional contexts (such as a job interview, academic presentation, and participating in an academic discussion).

IMT210 MEDIA TRANSLATION

Course Content: Media Translation course includes students to see how media texts are shaped under the ideologies after learning the conceptual and theoretical information about media. Within the scope of the course, after the theoretical explanation, the examples of news headlines, news texts, advertisements, social media translations and film-series translations in English-Turkish language pair are examined and current translation practices are performed.

IMT212 INTERCULTURAL COMMUNICATION

Course Content: This course examines the main components of intercultural communication.

IMT214 RUSSIAN

Course Content: It is aimed to gain the ability to express oneself more easily in daily life in Russian. Considering the basic rules, what is expected from the students is to enable them to translate Turkish-Russian and Russian-Turkish in the light of the information they have learned.

IMT216 TEACHING LANGUAGE SKILLS

Course Content: This course focusses on understanding the nature of reading, listening, writing and speaking skills, learning the essentials of reading, listening, speaking and writing in an L2, preparing an integrated lesson plan, selecting texts to be used as instructional materials

IMT218 POPULAR CULTURE STUDIES

Course Content: This course will explore the overall presence and importance of popular culture in today's world. We will examine why and how popular culture matters and analyze the myriad processes and socio-cultural phenomena related to its production. In so doing, we will review a broad spectrum of approaches to the study of popular culture. Furthermore, the course will explore a wide range of essential concepts, such as signification, culture industry, new media and consumerism.

IMT220 ENTREPRENEURIAL TRANSLATION

Course Content: In Entrepreneurial Translation course, before getting start in a business life, the students are going to learn the occupational and legal rights that they would have, the general perspective of the translation sector, how they move on with which equipment during the translation and interpreting process, various translation organizations taking place in Turkey and in abroad.

IMT222 THE HISTORY OF BRITISH CULTURE

Course Content: This course covers Prehistoric Britain, Celtic Britain, Roman Britain, Medieval Britain, Early Modern Britain, Modern Britain

IMT224 CONTEMPORARY WORLD LITERATURE

Course Content: The contents of this course includes a variety of works of literature published in the

current century.

IMT226 INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES II

Course Content: Introduction to Translation Studies II covers the students to examine and learn about the theories and the concepts of Translation Studies, the history of Translation Studies, the general structure of the translation profession and the relations of Translation Studies with interdisciplinary research areas. In this way, they are going to learn what and why they are doing during their their translation practices and will be able to produce texts in accordance with the requirements and historical structure of their profession.

3RD YEAR FALL SEMESTER

IMT301 CONSECUTIVE INTERPRETING I

Course Content: This course focusses on presentation skills and memory exercises.

IMT303 SIMULTANEOUS TRANSLATION I

Course Content: This course focusses on giving information about the history of interpretation, simultaneous translation system, method and types and preparing students for the translator profession within the framework of current issues and to have them practical with simultaneous translation examples.

IMT305 COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

Course Content: This course focuses on project-based translation and computer-assisted translation.

IMT307 LITERARY TRANSLATION

Course Content: Students' skills in literary translation are improved through discussions on source- and target-oriented translation, obligatory and optional shifts, cultural transfer, literary devices, creative translation and re-writing.

IMT309 DISCOURSE ANALYSIS

Course Content: This course focuses on discourse analysis and language use

IMT311 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: TOURISM

Course Content: The relationship of Turkey with the tourism industry is comprehended. Then, documents and information belonging to the tourism sector are translated. Web sites related to the tourism sector are examined and translation samples are made. In this way, students are provided with the opportunity to translate more easily when they come across documents about the tourism sector.

IMT313 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: HEALTH AND MEDICINE

Course Content: To have knowledge about medical language and terminology. To learn the usage of medical terms with prefixes and suffixes. To learn the pronunciation of medical terms. To make translations of medical texts on different subjects.

IMT315 CONTEMPORARY ANGLOPHONE LITERATURES AND CULTURES

Course Content: The course includes theoretical readings on literary theory, culturally significant concepts and contemporary Anglophone literatures. Additionally, it initiates students into a broad range of Anglophone literary texts.

IMT317 BILINGUALISM AND MULTILINGUALISM

Course Content: This course focusses on the definitions of bilingualism and multilingualism, historical and social factors of bilingual and multilingual development in society and the individual, the key sociolinguistic issues associated with bilingualism and multilingualism, linguistic consequences of multilingualism and language contact: transfer and cross-linguistic influence, code-switching and borrowing, language attrition, language development and maintenance in bilingual and multilingual children and adults, the complexity of multilingual education, bilingual and multilingual education policies and programs – European, American policies on bilingual and multilingual education

IMT319 CHILDRENS LITERATURE

Course Content: The scholarly attention to children's literature in humanities has increased in the last decades and the interest in it has grown enormously. Starting with a brief introduction to children's literature the course will encourage students to engage critically with theories about children's literature, read and discuss texts from myths, fairy tales and legends to poems, modern fantasy and adventure stories. Students will examine how original texts, their translations and adaptations are philosophically and culturally embedded in historical periods and will discuss how texts convey and challenge ideas about childhood. The course aims to give students a general overview of the genres, theoretical framework and history of children's literature. Major objectives of the course are to encourage students to address developments and critical approaches as well as issues of diversity and representation and to explore some of the most important literary, social and political issues raised in the vibrant field.

IMT321 PHILOSOPHY OF LANGUAGE

Course Content: This course focusses on language and meaning

IMT323 HISTORY OF OTTOMAN EMPIRE

Course Content: This course focusses on the issues on the Ottoman Empire

3RD YEAR SPRING SEMESTER

IMT302 CONSECUTIVE INTERPRETING II

Course Content: This course focusses on note taking techniques and speech and its analysis

IMT304 SIMULTANEOUS INTERPRETING II

Course Content: This course includes the simultaneous translation of award ceremonies, World Health Organization, EU-UN Meetings, political speeches of world leaders, conferences and meetings on OECD and economics, education and technology. In this way, to make students knowledgeable about possible issues they may encounter in business life.

IMT306 TRANSLATION AND INTERPRETING PRACTICE (INTERNSHIP)

Course Content: To enable the students of the Department of Translation and Interpretation to have information about job employment and to practice translation on various texts. To inform about the internship practices they will do in different institutions and organizations.

IMT308 TECHNICAL TRANSLATION

Course Content: The course primarily aims to improve students' ability to read and understand technical and scientific texts, which include manuals, catalogues, patents, and scientific texts in various fields and to equip them with the knowledge and skills needed to get started with the translation of these texts. Another aim of the course is to familiarise students with scientific terminology as well as with the structural aspects of the language used in scientific and technical texts for better comprehension and more accurate translation. Throughout the course, practical sessions will help students gain hands-on experience in choosing the most appropriate translation strategy and translating technical texts from English into Turkish.

IMT310 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: LAW AND LEGAL TEXTS

Course Content: To give information about the legal language. Expressing awe in the translation of legal texts. Translation of different texts such as court decisions, power of attorneys, tender documents, contracts from different fields, international agreements, laws, articles of law, EU texts.

IMT312 MEDICAL TRANSLATION

Course Content: To have knowledge about medical language and terminology. To learn the usage of medical terms with prefixes and suffixes. To make translations of medical and psychological texts on different subjects.

IMT314 CONTEMPORARY ISSUES IN TRANSLATION

Course Content: Computer-assisted translation and basic issues related with this subject, machine translation literacy, game translation, localization, multimedia translation, ethics in translation, interdisciplinarity in translation, translation and censorship, intellectual property in translation and translator publisher relations, professional organisations in the translation industry, the use corpora in translation, teaching translation, and the future of translation and interpreting

IMT316 RESEARCH METHODS IN TRANSLATION STUDIES

Course Content: This course addresses basic issues regarding how to carry out research qualitative, quantitative and mixed-methods research methods. The focus of the lesson is on translation studies, written and oral translation, machine translation etc.

IMT318 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: EU TEXTS

Course Content: This course includes practical applications and basic theoretical knowledge for the development of competencies and skills required in the translation of EU texts.

IMT320 COMPARATIVE MYTHOLOGY

Course Content: The definitions of myth and mythology will be clarified and illustrated. The

characteristics of Pre-Hellenic and Classical mythology will be discussed extensively in the class. The creation, cosmology, other world myths are examined and the major and minor gods as well as the adventures of the heroes will be explored.

IMT322 ENGLISH AND AMERICAN SHORT STORIES

Course Content: This seminar provides an introduction to short story theory, and examines the development of English and American short story from the nineteenth century until today. The reading list includes stories by Washington Irving, Edgar Allan Poe, Shirley Jackson, James Joyce, Chinua Achebe and Sherman Alexie.

IMT324 INTERNATIONAL RELATIONS

Course Content: Basic concepts, theories and approaches to international relations, the historical and scientific background of international relations

4TH YEAR FALL SEMESTER

IMT401 CONFERENCE INTERPRETING I

Course Content: This course is to give information about the history of interpretation, conference interpreting system, method and types. To prepare students for the translator profession within the framework of current issues and to have them practical with conference interpreting examples.

IMT403 EFFECTIVE SPEECH AND PRESENTATION SKILLS IN INTERPRETING

Course Content: The course includes introduction to the theory of public speaking, combined with extensive practice at giving different kinds of informative speeches, work on students' mistakes in public speaking, and discussion of sample speeches.

IMT405 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: INTERVIEW AND CONVERSATION

Course Content: This course focusses on the relevance and importance of interview and conversation in various activities and settings in which translation is necessary

IMT407 TRANSLATION PROJECT I

Course Content: In this course, the student translates a source text to be determined together with his/her advisor in Turkish-English/ English-Turkish language pair. In this context, translation can be made in any field. For example, literary translation, technical translation, legal translation, medical translation or audio-visual translation etc.

IMT409 OTTOMAN TURKISH I

Course Content: This course is designed to introduce students the Ottoman Turkish alphabet, letters and writing system and Ottoman manuscript texts.

IMT411 AUDIO-VISUAL TRANSLATION

Course Content: This course is to provide students with theoretical and applied knowledge and skills about subtitle and voice-over-dubbing translations.

IMT413 SCREEN TRANSLATION

Course Content: This course aims to provide students with information about the basics and history of subtitle and voice-over translator as a profession, and their general formats.

IMT415 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: PATENT

Course Content: This course focusses on the style and standards of patent documents, terminology exercises patent application practices in both Turkey and the US/UK, practical applications of translation of patent documents from English into Turkish.

IMT417 FIRST LANGUAGE ATTRITION

Course Content: This course focusses on the theories of language acquisition and attrition, effects of bilingualism on the first language, factors affecting first language attrition, kinds of changes that may happen in the first language of a bilingual as well as the factors which may accelerate or delay this process, research designs and elicitation strategies that are commonly used in language attrition research

IMT419 HISTORICAL SITES AND MUSEUMS IN TURKEY

Course Content: This course gives information about the historical sites and museums in Turkey, their important properties, a brief history of time in Anatolia and surrounding areas

4TH YEAR SPRING SEMESTER

IMT402 CONFERENCE INTERPRETING II

Course Content: This course is to give information about the history of interpretation, conference interpreting system, method and types. To prepare students for the translator profession within the framework of current issues and to have them practical with conference interpreting examples. This course is a continuation of the IMT 401 Conference Translation I course.

IMT404 DIPLOMATIC TRANSLATION AND INTERPRETING

Course Content: In this course, attention will be paid to the translation of diplomacy texts and this information will be reinforced with the assignments given.

IMT406 TRANSLATION PROJECT II

Course Content: In this course, the student translates a source text to be determined together with his/her advisor in Turkish-English/ English-Turkish language pair. In this context, translation can be made in any field. For example, literary translation, technical translation, legal translation, medical translation or audio-visual translation etc.

IMT408 SCIENTIFIC RESEARCH METHODS

Course Content: This course focuses on the nature of how to carry out quantitative, qualitative and mixed methods research. The students are required to read key chapters assigned each week and do the eight tasks that will help them put into practice what they learn. The basic aim of this class is to help novice researchers striving to be independent researchers learn the craft of doing research in translation studies.

IMT410 OTTOMAN TURKISH II

Course Content: The main goal of the course is to comprehend the history of Ottoman Turkish as well as the Ottoman social and political history.

IMT412 CORPUS LINGUISTICS

Course Content: This course focusses on the key concepts and methods used in the construction of corpora, tools we use to search and use major corpora, editing and annotating corpora, corpus statistics, uses of corpora, survey of corpora.

IMT414 SPECIAL TOPICS IN TRANSLATION: CHILDRENS LITERATURE

Course Content: In this course, students translate the selected popular literary texts within the frame of translation studies

IMT416 MEDIA AND TRANSLATION STUDIES RELATIONS

Course Content: The role of media on translation, the role of translation on media

IMT418 INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND INSTITUTIONS

Course Content: Within the scope of this course, institutions and organizations such as the United Nations, the Council of Europe, NATO, OECD, G8, World Trade Organization, International Criminal Court, World Intellectual Property Organization are included.